Porównanie tłumaczeń Filemona 1:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | aby ― wspólnota ― wiary twojej skuteczna stała się w poznaniu wszelkiego dobra [które jest] w nas względem Pomazańca; |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | żeby wspólnota wiary twojej skuteczna stałaby się w poznaniu każdego dobra w was względem Pomazańca Jezusa |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | aby wspólnota twojej wiary\* mogła stać się czynna w (dogłębnym) poznaniu\*\* wszelkiego dobra, które (jest) w nas\*\*\* ze względu\*\*\*\* na Chrystusa.\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | żeby wspólnota wiary twej sprawna stałaby się przez uznanie każdego dobra. (tego) w nas\* względem Pomazańca; [[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | żeby wspólnota wiary twojej skuteczna stałaby się w poznaniu każdego dobra w was względem Pomazańca Jezusa |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Modlę się, aby twój udział w wierze owocował głębokim poznaniem wszelkiego dobra, które jest w nas dzięki Chrystusowi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | *Modlę się*, aby udzielenie twojej wiary doprowadziło do poznania wszelkiego dobra, które jest w was przez Chrystusa Jezusa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Aby społeczność wiary twojej była skuteczna ku poznaniu wszystkiego dobrego, które w was jest przez Chrystusa Jezusa. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | aby społeczność wiary twej stała się jawna w poznaniu wszego dobrego uczynku, które jest w was w Chrystusie Jezusie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oby twój udział w wierze okazał się twórczy w głębszym poznaniu wszelkiego dobrego czynu, [jaki jest do spełnienia] wśród was dla Chrystusa. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Aby wiara twoja, którą wyznajesz wespół z nami, pogłębiła poznanie wszelkich dobrodziejstw, jakie mamy w Chrystusie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oby twój udział w wierze doskonalił się przez poznawanie każdego dobra, które jest w nas i prowadzi do Chrystusa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niech wspólna wiara doprowadzi cię do poznania wszelkiego dobra, które jest w nas dzięki Chrystusowi. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Oby spotkanie się z twoją wiarą owocowało poznaniem całego dobra, które [już jest] w nas dla Chrystusa.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Modlę się o to, aby wspólna wiara, twoja i nasza, pomogła nam zrozumieć, jak wiele dobrego zawdzięczamy Chrystusowi.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oby twój udział w wierze doprowadził cię do głębszego poznania wszelkiego dobra, które jest wśród nas, ku chwale Chrystusa. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | щоб спільність твоєї віри була діяльною в пізнанні всього добра, що в нас в [Ісусі] Христі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | by wspólnota twej wiary stała się sprawna względem Jezusa Chrystusa, przez poznanie wszystkiego odpowiedniego w nas. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Modlę się, aby wspólnota oparta na twoim oddaniu zrodziła pełne zrozumienie każdej dobrej rzeczy, jaka należy do nas w jedności z Mesjaszem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Aby współudział twej wiary zaczął oddziaływać przez to, że uznajesz wszystko, co wśród nas dobre w związku z Chrystusem. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Proszę też Boga, aby twoja wiara udzieliła się również tym, którzy są z tobą—aby oni także mogli zobaczyć to wspaniałe duchowe bogactwo, darowane nam przez Chrystusa Jezusa. |

1. 1) wspólnota wiary, κοινωνία τῆς πίστεώς, lub: (1) wspólna wiara; (2) wsparcie płynące z wiary; (3) dzielenie się wiarą; (4) twój wkład we wspólnotę wiary, <x>640 1:8</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>570 1:9</x>; <x>580 1:9</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) nas, ἡμῖν, A (V); was, ὑμῖν, P 61 (700) א (IV), w l; <x>640 1:6</x>L. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Lub: względem, z powodu, por. εἰς w <x>470 12:41</x>. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Za P 61 (700) א (IV); Jezusa, Ἰησοῦν, dod. א 2 (IV), w s. To, co mamy w Chrystusie, poznajemy nie samym rozumem, ale przez rozum i wiarę – na drogach życia wiary. Gdy napotkasz w Piśmie Świętym obietnicę, proś, by Pan dał ci zrozumieć jej sens, następnie zaufaj jej prawdzie i czekaj w modlitwie, aż On ją wypełni. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Inne lekcje zamiast "w nas": "w was": bez "w nas". [↑](#footnote-ref-7)